

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/32045]

3 SEPTEMBRE 2017. — Loi portant modification de la loi du 15 mai 1984 portant mesure d'harmonisation dans les régimes de pensions. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 3 septembre 2017 portant modification de la loi du 15 mai 1984 portant mesure d'harmonisation dans les régimes de pensions (*Moniteur belge* du 13 septembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/32045]

3 SEPTEMBER 2017. — Wet tot wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 3 september 2017 tot wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen (*Belgisch Staatsblad* van 13 september 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/32045]

3. SEPTEMBER 2017 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 3. September 2017 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen.

Diese übersetzung ist von der Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

3. SEPTEMBER 2017 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 131^{quater} des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, eingefügt durch das Gesetz vom 6. Juli 2016, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Wenn eine je nach Fall aufgrund von Artikel 131, 131^{bis} oder 131^{ter} gewährte Ruhestands- oder Hinterbliebenenpension die in Absatz 1 erwähnte Bedingung nicht erfüllt, entsprechen die in den Artikeln 131, 131^{bis} § 1^{octies} und 131^{ter} § 1^{bis} erwähnten Beträge den in Artikel 33 des Sanierungsgesetzes vom 10. Februar 1981 in Bezug auf die Pensionen des sozialen Sektors erwähnten Beträgen, wenn es sich um eine Ruhestandspension handelt, und dem in Artikel 34 desselben Gesetzes erwähnten Betrag, wenn es sich um eine Hinterbliebenenpension handelt.”

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. September 2017 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. September 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen
D. BACQUELAINE

Der Minister der Selbständigen
D. DUCARME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS